


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07. 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.08.01. Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Лукина Светлана Леонидовна, канд. фил. н., доц.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную

8. Учебный год: 2021-22

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сельскохозяйственной и экологической сфере.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями текстов сельско-хозяйственной и экологической тематики и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по письменному переводу», «Лексикология и терминоведение».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; Владеть (навыками): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; Владеть (навыками): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные требования к оформлению текста перевода; Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеть (навыками): основными функциями программы текстового редактора.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		7 семестр	-
Аудиторные занятия	14	14	
в том числе:	лекции		

практические	14	14		
лабораторные				
Самостоятельная работа	58	58		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		0		
Итого:	72	72	-	-

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1	Ключевые аспекты аграрной и экологической сферы.	Содержание понятия «устойчивого развития»/ sustainable development». Современные тренды и инновации в сфере сельского хозяйства и экологии в контексте «устойчивого развития»/ sustainable development;
2	Основные характеристики текстов сельскохозяйственной и экологической тематики.	Анализ терминологии, перевод тематического глоссария.
3	Письменный перевод текстов по теме: Аграрный сектор в географическом аспекте	Погодные и климатические условия для выращивания и производства с/х продукции в различных регионах мира.
4	Письменный перевод текстов по теме: Агротехнические и микробиологические аспекты земледелия и растениеводства.	Применение агротехнических приемов, удобрений и микробных препаратов при выращивании сельскохозяйственной продукции.
5	Письменный перевод текстов по теме: Выращивание зерна: проблемы и решения.	Качество с/х сырья и состояние экологии в условиях применения удобрений.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Ключевые аспекты аграрной и экологической сферы.		1		10	11
2	Основные характеристики текстов сельскохозяйственной и экологической тематики.		1		12	13
3	Письменный перевод текстов по теме: Аграрный сектор в географическом аспекте		4		12	16
4	Письменный перевод текстов по теме: Агротехнические и микробиологические аспекты земледелия и растениеводства.		4		12	16
5	Письменный перевод текстов по теме: Выращивание зерна: проблемы и решения.		4		12	16

	Итого:		14		58	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение полного письменного перевода текстов соответствующей специальной тематики, в том числе из пособия Княжевой Е.А. «Перевод текстов экологической направленности», изучение литературы по вопросам перевода подобных специальных текстов, работа со специализированными словарями и спецлитературой

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Перевод текстов экологической направленности / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2006 – 19 с.
2	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 24 с.
3	Слепович В. С. Перевод (Английский-Русский): учебное пособие / В.С. Слепович - Минск: ТетраСистемс, 2009 – 336 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Е.Н. Беляева, Ю.М. Анохина - Омск: Омский государственный университет, 2013 – 166 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523 >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Источник
5	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
6	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО для набора и редактирования текста, интернет-ресурсы

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		
	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;	1-5	Контрольный письменный перевод текста
	Владеть (навыками): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.	1-5	Контрольный письменный перевод текста
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;	1-5	
	Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	1-5	Контрольный письменный перевод текста
	Владеть (навыками): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.	1-5	
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные требования к оформлению текста перевода;	1-5	Контрольный письменный перевод текста
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;		
	Владеть (навыками): основными функциями программы текстового редактора.		
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение применять основные переводческие трансформации;
- 2) владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 3) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 4) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистике. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текст для контрольного письменного перевода (КИМ)

Sustainability: environmental problems

Long-term experiments on annual double and triple crop rice systems have shown yield declines, even though crop management followed recommended practices. The effects of changing soil organic matter quality appear to provide part of explanation. Lack of essential nutrients such as P, K, S and Zn are additional factors in many areas.

Volatilization of NH₃ is the major N-loss process, but the environmental effects of these emissions in rice-growing areas are largely unknown. There is not much nitrification in irrigated rice systems with good water control, and losses through NO₃ – leaching or N₂O emissions are usually

small. However, large amounts of $\text{NO}_3 - \text{N}$ can be denitrified during transition from dry-season fallow condition to flooded soil at the start of the rainy season, unless the soils were so dry that biological activity essentially stopped during the dry season.

In rainfed rice areas or rice-non-rice cropping systems, NO_3 – leaching and contamination of groundwater can be a problem, particularly on coarse-textured soils. Growing catch crops in fallow periods is a potential option to prevent build-up of mineral N.

Methane emission is a problem specific to flooded rice fields, and the global emission from these fields may amount to about 10% of global CH_4 emissions. They are generally higher from irrigated than from rainfed lowland fields. Water management is a promising way to mitigate CH_4 emission from rice fields, but practical control methods to reduce emissions that do not also reduce yields need further development.

Sustainability: future challenges

The variation in soil nutrient supply among lowland rice fields with similar soil type suggests the need for soil testing and site-specific soil and fertilizer management in order to improve the congruence between nutrient supply and crop demand. Adjusting fertilizer N rates according to plant demand and soil N supply, and better timing, deep placement and split applications, are promising strategies for improving the efficiency of N use by the crop while minimizing losses. This is also an area where slow-release fertilizers are potentially useful. Maintaining high yields requires a better nutritional balance (N: P: K: Si) and more attention to disease-nutrient interactions.

The world's rainfed lowlands offer substantial potential for increasing rice production. The area planted is increasing, but yields remain low. Rainfed rice varieties of the future will need to respond to improved management, while having tolerance to diseases, drought, floods and soil stresses, as well as superior grain quality. Farmers should then be able to invest money and labour in potentially more productive land preparation and in soil management practices that assure high yields.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.